

# Dilyara Gafarova 罗静

上海大学 硕士 工商管理 2014年毕业

所在地：俄罗斯莫斯科

Tel/WhatsApp: 007 999 929 8380

网站: <http://dgafarova.ru/>

邮箱: [gafarova.dilyara@mail.ru](mailto:gafarova.dilyara@mail.ru)

微信: Dilya\_Luo

## 教育背景

上海大学	工商管理 (硕士)	2011/09 ~ 2014/07
上海大学	汉语长期高级班	2011/09 ~ 2012/07
湖南师范大学	汉语长期中级班	2009/09 ~ 2010/02
俄罗斯喀山师范大学	英汉语老师 (本科)	2006/09 ~ 2011/07

## 工作经历

### 俄罗斯工业投资集团 Vi Holding (莫斯科, 俄罗斯) 中华/亚太区部门主管专家 2017/03 ~ 2017/10

工作描述: 与中国合作伙伴公司(河南豫联能源集团有限责任公司)密切协同一致并进行必要的沟通和协调; 正规谈判口译和会议同传; 翻译技术、商务、投资、财务文档; 在中国网站上搜索和分析公司领导所需的信息、并准备信息报告; 协助接待中国河南省政府代表团及豫联集团高层管理人员的准备工作并顺利完成任务。

### 中英海底系统有限公司(上海, 中国) 助理项目管理 2015/08 ~ 2016/08

工作描述: 协助项目管理进行克里米亚“能源之桥”项目启动工程; 与船长和当地船舶代理以及客户和相关俄罗斯政府部门进行必要的沟通和协调; 协助技术部门经理和项目管理进行船舶设备清关, 许可证申请和物流安排; 协助项目管理进行项目控制, 包括相关施工方案, QHSE 文件的翻译和编制; 正规谈判口译和施工现场口译。

### 德国汉维(香港)有限公司(上海, 中国) 会展项目经理 2013/10 ~ 2014/02

工作描述: 海外迪拜和俄罗斯市场展览展示项目管理, 商务谈判, 组织设计方案及项目管理等工作; 负责汉维(美国)办事处总经理来上海期间的有关商务洽谈工作。

### 自由俄英汉语翻译 (中国) 2012/06 ~ 至今

工作描述: 翻译技术文档(产品和设备说明, 操作方法和用户说明书)和商务文档(合同, 协议和报价单), 在展会和工厂进行商务接待和口译。

主要客户如下:

BLOK-POST Group Co., Ltd (俄罗斯)	Saturn Co., Ltd (俄罗斯)
GRANIT Co., Ltd (俄罗斯)	Scientific Manufacturing Enterprise NIIPAV Ltd (俄罗斯)
RUNVE- Beautistyle International Corp. (台湾)	Siberian nut Co., Ltd (俄罗斯)
宝鸡钛业股份有限公司(中国)	Basis Co., Ltd (俄罗斯)

### 俄罗斯喀山市经济与法律大学(喀山, 俄罗斯) 外事办经理 2010/05 ~ 2011/08

工作描述: 负责外国教师与留学生的接待和翻译工作; 协助世界各地师生暑假来俄交流学习项目的设计和和实施; 组织并管理海外教授的培训活动和演讲; 对学生推广宣传各种奖学金, 介绍相关申请程序, 并帮助学生组织申请材料

## 语言能力

普通话: 读写听说熟练	俄语: 读写听说精通
英语: 读写听说精通	西班牙语: 读写听说一般

## 获得荣誉

2011 年获得中国政府奖学金在上海大学读研究生硕士  
2009 年获得孔子学院奖学金在湖南师范大学学习半年的中文  
2006 年塔塔斯坦共和国政府奖学金在喀山师范大学读本科  
2007-2008, 2008-2009, 2009-2010 院长(大学)奖学金

## 自我评价

善于沟通, 乐于沟通, 喜欢有挑战性工作, 有扎实的中文功底(九年翻译经验), 留学 4 年, 对中俄文化理解较为深刻。希望从事俄汉翻译的相关工作。